

Contents

Acknowledgments — V

Martin Christof-Füchsle and Razak Khan

Introduction — 1

Anandita Sharma

Locating the First Hindi Translation of Goethe's *Faust* (Part One) *Fāuṣṭ* (*Prathama Bhāga*) by Bholanath Sharma — 23

Faisal Chaudhry

Translating Economics Across the German-South Asian Divide: Muhammad Iqbal, Zakir Husain and Intermediating Ideas Across Languages, Paradigms, and Disciplines — 45

Catalina Ioana Pavel

Hermann Gundert: Missions, Malabar, and the Making of Modern Malayalam — 75

Gajendran Ayyathurai

Germans, Casteless Tamils, and Brahminical Sciolism in Early Colonial South India — 97

Torsten Tschacher

The Vernacular *Führer*: Hitler and the Nazi Movement in Tamil Biographies of the 1930s — 125

Mangesh Kulkarni

Translation and Anticolonial Revivalism: S. R. Rajwade's Appropriation of F. W. Nietzsche — 151

Juned Shaikh

Translating Marx and Engels: Adhikari, Dange and the Indian Revolution — 173

Sai Bhatawadekar

Pu. La. Deshpande's *तीन पैशाचा तमाशा* (*Tin Paisācā Tamāśā*): Brecht in Marathi — 195

Julia Hauser

The Birth of the Ascetic Leader. *Die Botschaft des Mahatma Gandhi* in Troubled Weimar Germany — 217

Martin Kämpchen

Tagore in Germany, Austria and Switzerland: Translation, Archives and Histories — 243

Lisa Mitchell

Expanding Domains: Interactions between Telugu and German Worlds — 267

Martin Christof-Füchsle

International GDR Literature, Censorship and the Publication of Translations from Modern Indian Languages in the GDR — 293

Parnal Chirmuley

Reciprocal Translation: From Legibility to Mutual Intelligibility — 323

Notes on Contributors — 335

Index — 339